



LE PANTA
t h é â t r e

VERO DAHURON
GUY DELAMOTTE

Plus loin que loin

Further than the Furthest Thing

ZINNIE HARRIS



PHOTO : ROBERT PARKEHARRISON

Spectacle créé au Panta-Théâtre à Caen en janvier 2006

Puis tournée nationale 2006 : CDN de Saint-Etienne, Scène Nationale Cherbourg-Octeville, Scène Nationale 61 et Théâtre du Préau-CDR de Vire.

Puis, reprise et tournée au Panta-Théâtre en novembre 2006, Théâtre de l'Est Parisien à Paris en novembre et décembre 2006, Théâtre Dijon Bourgogne- CDN en janvier 2007.

Tournée nationale en 2008 et reprise au Panta-théâtre en février 2008

**Reprise du 23 au 25 novembre 2008 au Panta-théâtre
et tournée : le 28 novembre MC Nevers, les 2 et 3 décembre Le Théâtre à Auxerre**

Contact Administration-Production : Ariane Guerre / 02 31 85 15 07
Contact Tournée : Anne-Charlotte Lesquibe / 01 43 66 17 23 / acles1@free.fr

24

Rue de Bretagne
1 4 0 0 0 C A E N
Tél : 02 31 85 15 07
Fax : 02 31 85 62 00
pantatheatre@yahoo.fr
N° Siret : 326 015 286 000 23
N° A . P . E : 9 2 3 A

Plus loin que loin

Further than the Furthest Thing

Z I N N I E H A R R I S

Mise en scène : Guy DELAMOTTE
Traduction : Dominique HOLLIER
Blandine PELISSIER
Comédiens :
Mill Martine SCHAMBACHER
Rebecca Véro DAHURON
Bill Timo TORIKKA
Mr Hansen Philippe MERCIER
Francis Alex SELMANE

Décor : Jean HAAS
Costumes : Cidalia DA COSTA
Lumières : Laurent MATIGNON
Musique / son : Denis GAMBIEZ
Régie générale : Serge COQUAIS
Régie plateau : Frédéric BERTUGLIA

Reprise 2008/2009
Panta-Théâtre à Caen du 23 au 25 novembre
Réservations : 02.31.85.15.07

Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre le 28 novembre
Le Théâtre – Scène Convention d'Auxerre les 2 et 3 décembre

Co-production : CDN de Saint-Etienne, Le Trident Scène Nationale de Cherbourg-Octeville, Scène Nationale 61 et l'ODACC. Avec l'aide de l'ODIA.

La compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture – Direction Régionale des Affaires Culturelles de Basse-Normandie, le Conseil Régional de Basse-Normandie, le Conseil Général du Calvados – ODACC, la Ville de Caen et reçoit l'aide de l'ODIA.

La pièce a été traduite avec une aide à la traduction de la Maison Antoine Vitez, elle est parue aux Editions l'Embarcadère.

Ce texte a été travaillé, expérimenté et terminé en traduction au Panta-Théâtre avec une équipe d'acteurs (Murielle Colvez, Véro Dahuron, Jean-Marie Frin, Jean-Claude Bonnifait et Stéphane Delbassé) dans le cadre de la sixième édition du *Festival Ecrire et Mettre en Scène, Aujourd'hui* en mai 2003, consacrée à la dramaturgie anglaise.

Tournée nationale 2007-2008

Les mercredi 6 et jeudi 7 février : **Maison de la Culture de Bourges (Scène Nationale)**

Le jeudi 14 février : **Le Carré Magique à Lannion (Scène conventionnée)**

Du lundi 18 au jeudi 21 février : **Panta-Théâtre de Caen**

Le mardi 4 mars : **Ville de Saint-Raphaël**

Le jeudi 6 mars : **Théâtre de Grasse (Scène conventionnée)**

Le mardi 11 mars : **Théâtre municipal de Coutances**

Le vendredi 14 mars : **Le Rayon Vert de St Valéry en Caux**

Les mardi 18 et mercredi 19 mars : **Théâtre de Sartrouville – Centre Dramatique National**

Le mardi 25 mars : **Théâtre des Ursulines – Le Carré de Château-Gontier (Scène Nationale)**

Le vendredi 28 mars : **Théâtre de l'Ephémère au Mans**

Les mercredi 2 et jeudi 3 avril : **L'heure Bleue de Saint Martin d'Hères**

Le mardi 8 avril : **Les Amis du Théâtre Populaire (ATP) d'Epinal**

Le jeudi 10 avril : **ACB Scène Nationale de Bar le Duc**

Le mercredi 16 avril : **Centre culturel Boris Vian aux Ulis**

Le lundi 21 avril : **Le Gallia Théâtre de Saintes (Scène conventionnée)**

Le mardi 29 avril : **Théâtre de la Madeleine de Troyes (Scène conventionnée)**

Tournée nationale 2008-2009

Du dimanche 23 au mardi 25 novembre : **Panta-théâtre de Caen**

Le vendredi 28 novembre : **Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre**

Les mardi 2 et mercredi 3 décembre : **Le Théâtre à Auxerre (Scène Conventionnée)**

Notes de Traduction

Plus près que loin

Me fait impression, cette pièce.
Me fait rêver cette langue. M'effraie aussi. La traduire ? l'inventer, ou la chercher.
Où ?
Seule ou à deux.
A deux, c'est plus sûr. Davantage de garde-fous pour éviter de s'égarer sur les sentiers
tentants des patois, du poé-toc, du faux créole.
Puis l'est long le voyage, va être mieux à deux.
Allons-y. Chacune dans son coin. L'important : la poésie et surtout l'humain qu'elle véhicule, puis
le sens qui fait sens.
On va chercher. Où ? En D'dans.
D'abord des idées en vrac, gratuites, un mot par ci une sonorité par là, juste par ce
qu'elle me raconte, à moi, quelque chose. A toi aussi ? On garde.
Confronte. A chaque séance de travail, nos parlars se rapprochent.
Se construit avec et sans nous la langue.
Au présent. Une langue sans futur. Chargée du passé de chacune, enfance, aïeux, terre
et mer(e).
Des emprunts aux autres français, mais pas ostensiblement.
Ne pas résumer les personnages à leur langue. Ne pas en faire des niais, tout ça parce qu'ils ne
parleraient pas « comme nous ».
Au bout d'un temps qu'on les entend c'est nous qui parlons « comme eux » (Z'ont pas
l'air bête donc !).
C'est que cela commence à avoir une cohérence, qui permet une cohésion. La langue
de ceux-là qui sont de l'île. Pas la langue du D'hors.
Dernière étape, on cherche dans le texte les règles de grammaire et de conjugaison qui
sont nées quasi d'elles-mêmes. Y'a plus qu'à relire et c'est une langue.
Puis regarder les acteurs qui l'apprennent puis qui la parlent sans même s'en rendre
compte.
Nous l'est tous des îliens en d'dans.

Dominique Hollier, janvier 2004

La langue du d'dans

Première lecture toute seule, chacune dans son coin.
Découverte d'un univers mais aussi d'une langue de poésie rude,
Comme des vers libres à la libre ponctuation.
Eblouissement, puis hésitation devant l'ampleur de la tâche.
On laisse de côté mais la pièce revient, s'impose, alors on tente le voyage à deux.
A deux, on se sent mieux pour s'en aller explorer la langue du D'dans, une langue qui
n'envisage du futur que l'immédiat.
Bien des écueils à éviter, ne pas en faire une « langue de consanguins », ni un pur
Créole.
Alors on va pêcher au Canada, en Belgique et dans les îles.
Et chez nous, on s'enfonce dans les terres ou dans l'enfance pour nourrir la langue des
îliens.
Et un jour on les entend parler, Bill, Mill et Rebecca. Puis Francis aussi quand
L'émotion le submerge.
Et on sait qu'on n'a pas fait le voyage pour rien.

Blandine Pélissier, janvier 2004

EXTRAIT

MILL

*J'attendu. Dès le soleil levé.
Vu ton bateau du début qu'il arrive.
Retenu mon souffle pour les roches. Fermé les yeux pour le coin.
Compté les battements de mon cœur pour l'arrivée.*

FRANCIS

Mill...

MILL

*M'approche pas, pas déjà.
Laisse d'abord que je te voie bien.
L'autre côté.
Alors c'est comme ça qu'ils s'habillent alors, ceux du D'hors ?
Ton oncle tu lui manqué.
L'est vieux. Tu faus pas t'en aller d'un homme vieux comme ça.*

FRANCIS

Je ne suis parti que...

MILL

*Des mois.
Des mois et des mois.
Je compté Francis
Une moitié d'année, c'est, et puis encore la moitié.*

FRANCIS

Il n'y avait pas de bateau.

MILL

*M'approche pas, je te regarde encore.
Deux mariages, on a eu
Deux mariages
Puis beaucoup d'anniversaires
Harry Repetto a mouru.
Tu l'as manqué. Tu vois... manqué l'Harry Repetto qu'a mouru.
Mort le deuxième dimanche après que t'as parti.
L'est où ton sac?*

FRANCIS

Sur la grève.

MILL

Me touche pas, je dis. Je vérifie encore que t'es bien toi.

Résumé



Tristan da Cunha une île perdue au milieu de l'Atlantique, à mi-chemin entre le Cap et la pointe d'Amérique du Sud. Désolée, battue par les vents, elle abrite une poignée d'hommes dont le seul contact avec l'extérieur est le bateau qui accoste tous les six mois pour les ravitailler.

Lorsque les îliens se trouvent, malgré eux, confrontés au monde du D'hors, ce sont tous leurs repères qui volent en éclats. L'éruption volcanique qui les oblige à quitter l'île provoquera une catharsis propice à un nouveau départ.

Extrait

BILL

C'est porte-malheur, prendre un de Pin-houin

MILL

Tss

BILL

Nous ont pas besoin de plus de malheur

Tu fallais les laisser là.

MILL

Mais z'ont bon goût

Les œufs de Pin-houin depuis

Longtemps longtemps

Depuis le jour qu'il a mouru ton père

Après avoir étudié la zoologie à l'université d'Oxford, **Zinnie Harris** fait une maîtrise de mise en scène – dramaturgie à l'université de Hull. Elle écrit pour le théâtre « *By Many Wounds* », Hampsstead Théâtre en avril 1999, « *Further than the Furthest Thing* », une coproduction Royal National Theater en 2000, lauréate du Peggy Ramsay Playwrighting Award en 1999, du John Whiting Award et du Festival d'Edimbourg en 2001 ; « *Nightingale and Chase* », Royal Court Theatre, Londres octobre 2001.

Elle travaille actuellement à l'écriture de pièces qui lui ont été commandées par le Royal Court, le Royal Lyceum Theatre d'Edimbourg et le Royal Shakespeare Company où elle a été auteur en résidence de janvier 2000 à octobre 2001.

Elle a été nommée comme meilleur espoir du Evening Standard Award en novembre 2000. Elle a également mis en scène « *Self Service* » (Sulleyman/Horvat) au Theatre Workshop en 1999, « *Craked* » (Premier prix du Festival d'Edimbourg en 2001) et « *Dealer's Choice* » de Patrick Marber (Tron Theatre, Glasgow 2003), et « *Gilt* » de Stephen Greenhorn, Rona Munro et Isabel Wright (Tron Theatre, Glasgow et tournée nationale en 2003). Et plus récemment, elle a écrit « *Midwinter* » traduite sous le titre *Hiver*, et « *Solstice* » (pas encore traduite).



Pour écrire *Further than the Furthest Thing*, je me suis librement inspirée de Tristan da Cunha, une île perdue au milieu de l'Atlantique, à mi-chemin entre Le Cap et la Pointe de l'Amérique du Sud. Son seul contact avec le monde extérieur est un bateau qui accoste tous les six mois environ. Bien que l'action se passe en 1961, l'extrême isolement des insulaires en a fait, pour ce qui est de l'habillement, du langage et du comportement, un hybride insolite de cultures et d'époques, un tiers napoléonien, un tiers victorien et un tiers contemporain. (...) La communauté de l'île compte environ 170 personnes issues des sept familles descendant des sept marins naufragés qui ont fondé la colonie voilà des siècles. Il n'y a sur l'île, ni électricité ni arbres, et dans les maisons faites de pierres et de planches récupérées sur des épaves, on s'éclaire à la lanterne.

Further than the Furthest Thing doit beaucoup aux habitants de Tristan da Cunha et à leur histoire, l'histoire d'une île magnifique et d'un mode de vie basée sur l'isolement, brutalement interrompu par une éruption volcanique, et l'évacuation de la communauté toute entière à Southampton. Toutefois, cette pièce n'est pas uniquement leur histoire et s'éloigne très vite des faits réels. J'ai plongé dans l'histoire de Tristan da Cunha pour alimenter mon imaginaire et j'en suis ressortie, nourrie, pour donner le jour à des personnages et des événements qui n'ont jamais existé. (...)

Mes liens personnels avec Tristan da Cunha remontent à mon grand-père, le pasteur anglican Dennis Wilkinson, qui fut nommé là-bas peu après la seconde guerre mondiale. Il emmena avec lui ma grand-mère, alors jeune femme, et leurs deux enfants, ma mère et ma tante. Bien que leur séjour là-bas se soit limité à quelques années, il est entré dans la légende familiale et nous avons tous poussé sur un terreau riche des contes de cet endroit magique. Combien de soirées avons-nous passées à regarder quelques photos floues d'hommes au visage grave et à écouter raconter les chaloupes, les œufs de pingouin, le sable noir volcanique, les lieux aux noms étranges comme « Les Carrés » ou « le Mauvais Chemin » !

Suite au travail réalisé dans le cadre de notre Festival *Ecrire et Mettre en Scène, Aujourd'hui* en mai 2003, nous avons décidé de créer ce très beau texte de Zinnie Harris. Les deux traductrices, Dominique Hollier et Blandine Pélissier ont d'ailleurs terminé leur travail de traduction dans le cadre et grâce à ce travail de 10 jours avec les acteurs.

Ce texte et le travail en mai 2003 ont été pour moi et toute l'équipe un vrai coup de foudre. Les spectateurs ayant assisté au travail n'ont pu que nous déterminer à poursuivre l'aventure tant l'accueil fut chaleureux et leur curiosité éveillée par l'étrangeté du texte. La puissance de cette langue qui joue d'une certaine « naïveté » comme une fausse piste car elle s'enracine bien plus qu'on ne le pense dans une origine primordiale du langage (au sens de premier, avant toute autre chose) me semble plus que nécessaire à faire entendre aujourd'hui.

Il n'est pas tant question pour moi dans ce travail de suivre à la lettre des situations concrètes voire réalistes parfois que de donner à entendre, à voir cette lancinante question de l'origine et d'une faute commise par les anciens qui entache la communauté des Hommes à jamais.

L'impossible adaptation au Nouveau Monde est aussi le regret éternel de la perte d'un paradis supposé et le nécessaire retour sur son île, l'unique chance d'être en paix avec soi.

- *comment quelque chose qu'est vie toute neuve peut être porte-malheur ?*
- *Je sais pas*
- *Peut-être parce que c'est vie toute neuve puis qu'on le mange que c'est porte-malheur*

- *le toit nous l'a démolit pour faire le cercueil d'Harry Repetto. Alors voilà c'est comme ça, l'église est plus la même, avec la pluie qui coule dans le cou*

- *tu dis vrai, les parents oiseaux seraient revenus les chercher, bien sûr.*
- *Imagines, si c'est moi. Si moi je suis l'oiseau puis je viens, puis je les vois qui sont plus là...*

- *quelque chose qu'est bien*
- *quelque chose qu'est bon*
- *n'est nulle part du sable comme ça*
- *nulle part*
- *n'est nulle part du sable aussi fin*
- *aussi brillant*
- *aussi noir*

Je pourrais poursuivre à l'infini ces extraits du texte qui me semble ouvrir les mondes jusqu'à en recopier le texte en entier...

Jamais connu ça avant
non jamais...

Guy Delamotte



« A l'inattendu les Dieux livrent passage »

*Bill est debout au bord d'un lac de montagne.
Il retire ses vêtements et entre dans l'eau. Elle est très froide.
Il se penche pour s'asperger les bras et le visage.
Il entre dans l'eau jusqu' aux épaules et se met à nager.*

*Le même jour, à la nuit tombante. Sur la grève.
Rebecca se baigne dans la mer.
François est assis au bord de l'eau, lui tournant le dos et jouant avec des cailloux.
Rebecca sort de l'eau derrière lui. Elle est nue et enceinte.*

C'est une pièce de magie.
Où les mots réveillent les mondes souterrains.
Où les mots se doublent de leur sens premier.
Où les mots habitent les langues et roulent sur les lèvres.

On ne marchande pas avec la magie !
Et si dans la disparition de la manche du prestidigitateur, l'œuf devient pièces de monnaie, la vie ne s'achètera pas à n'importe quel prix et surtout pas au risque de quitter l'origine de son monde, sa langue.

La cargaison d'images ne change rien
Image_magie
5 lettres identiques.
Pour dire la tromperie des gens du dehors !

1) Nous ne sommes pas une espèce qui possède le langage. Nous l'acquérons tant bien que mal à partir de l'âge de dix huit mois jusqu'à l'âge de sept ans. Nous le perdons dans l'angoisse et plus encore en vieillissant. Le langage ne nous définit pas : il défaille en nous.

2) En langue Inuit un des nombreux mots qui signifie chaman se dit « marmonnement à voix basse » Ce marmottage est à mi- distance de l'oral et de l'écrit. Il ressemble à une régurgitation de langue parlée qui déjà se détache du dialogue, s'éloigne de l'ordre, amenuise l'appel. Voix semblable à la gorgée de lait qui revient comme une minuscule nuée blanche sur les lèvres des bébés après qu'ils ont tété leur mère.

Le radotage des vieux qui décèlèrent leur enfance n'est nullement méprisable, sur fond de ce *murmur*.

Des milliers de peuples sans écriture en témoignent ; cinq millénaires de civilisations à écriture de même fondent ce besoin de régurgitation *mezzo voce* comme une anticipation hallucinée d'une *oralité désorientée*.

Ils sont assis en cercle, tassés, petits, la face jaune, les yeux noirs comme de l'encre ; les yeux cependant luisent ; faces éclairées à partir d'une mystérieuse source interne. Ils écoutent peu à peu la voix douce, la voix sans source, le langage hallucinogène, le bourdon qui s'élève et qui fait retour.

Ce que nous appelons chaman, les Inuits le nomment aussi *angakoq*. *Anga*, veut dire l'Ancien. Très exactement : l'Avant. L'Ancien, L'Avant parle d'une façon particulière : il parle les yeux fixés sur aucun objet (cet « aucun objet » est l'ancêtre du livre) ; le ton qu'il prend est plus grave ; il parle avec hésitation ; il donne une sensation de traduction, de vu autrefois, de très ancien, de déjà partagé, de difficile à redire ; le souffle est à demi avalé ; la voix se retire à moitié derrière les lèvres et mâchonne au fond de la gorge ; l'avant s'adresse à mi-voix... P Quignard

Et je copie et recopie encore le texte -Plus loin que loin- pour en trouver la bonne distance peut être, comme pour en extraire un sens perdu, insoupçonné.

A défaut d'écrire sur, d'après, autour, notes d'intentions et autres bla, bla.

Comme un moine ferait d'un verbe sacré, ne s'autorisant que l'instant ou la plume s'égare, d'un mouvement vif, s'aventure, au fil de la lettre tracée et revient dans le cadre de la page, toujours fidèle mais ayant parcouru le verbe et donné lumière au noir de la plume sur le blanc du papier, mis en lumière.

Tremblement de l'écriture qui désespère à figer le verbe, comme une rencontre à venir.

« C'est une belle folie : parler.

Avec cela, l'homme danse sur et par-dessus toute chose. » Nietzsche.

Guy Delamotte

Photos du spectacle

Tristan Jeanne-Valès



« Plus loin que loin » est tout entière par sa langue, qui palpite, qui se fiche de la syntaxe, fait fi des auxiliaires ou de l'affirmation d'un pronom personnel. Une langue primordiale, pas encore apprêtée ni engoncée dans les usages de ses âges successifs. ... un verbe rugueux se révélant être un trésor d'humanité, de tendresse et de drôlerie. ...

Les comédiens la servent avec brio, leurs personnages semblant hypnotisés par leurs mots. De quoi ancrer une atmosphère de cauchemar éveillé, nimbée de terreur muette et de mystère merveilleux, proche des contes donc, déjà inscrite par l'intrigue. ...

La mise en scène sans artifices de Guy Delamotte est belle : à l'affût de cette langue, gorgée d'elle, et axée sur les déplacements des corps dans un espace quasi nu, elle met en évidence ce « plus loin que loin » singulier que porte chacun indissolublement, insulaire ou non. Et plus encore s'il s'en écarte.

L'humanité

Langue des lointains

Un étrange, très étrange texte que celui qui, traduit par Dominique Hollier et Blandine Pélissier, nous est révélé par l'équipe de Guy Delamotte, qui met en scène « Plus loin que loin », de l'écrivain Zinnie Harris. La jeune Britannique est l'un des auteurs les plus singuliers et les plus prometteurs du domaine de langue anglaise. ...

Ce spectacle témoigne avec probité de la qualité de l'équipe. Dans un décor de Jean Haas, vaste espace qui trouble les limites intérieur-extérieur, île battue d'intempéries, éruption volcanique, grève, océan, ou bien Angleterre d'exil, maison aussi, le jeu des projections s'installe sans peser, comme la musique et le son, dans les lumières de Laurent Matignon qui sait avec doigté faire varier les intensités et les humeurs. De la belle ouvrage. ...

On ne peut que louer le travail qui exige une virtuosité certaine car la langue est caillouteuse et saluons donc Martine Schambacher, Véro Dahuron, Philippe Mercier, Alex Selmane, Timo Torikka.

Le Figaro

Un texte étrange né du souvenir d'une île perdue au milieu de l'Atlantique. On ne peut nier que les personnages sont doués de personnalités truculentes et que leur parler est des plus savoureux. Il s'agit donc d'un ovni qu'interprètent des acteurs aussi costauds que Martine Schambacher et Philippe Mercier, entourés de trois partenaires à leur mesure.

Télérama

La troupe du Panta-Théâtre, une compagnie de Caen qui signe toujours des spectacles passionnants, et le metteur en scène Guy Delamotte, ont construits un heureux langage mi-filmique mi-romanesque, intégrant le charnel dans un contexte abstrait. Tous les acteurs évoluent dans une forte densité à base de contradictions. Un beau livre scénique.

Politis

L'équipe du Panta-Théâtre a su unir ses talents de traduction et de mise en scène pour révéler une autre idée du pittoresque. L'étrangeté du langage archaïque et poétique tire le spectateur vers les rives du fantastique. Une singulière réflexion sur l'exil.

Le Figaro Magazine

Guy Delamotte guide avec assurance ses comédiens en une mise en scène fluide et élégante, qui évite les pièges du pathos et réussit à montrer toute la dignité des héros de cette fable tendre et cruelle. ... Ce spectacle rigoureux, sa langue inventive (formidablement traduite par Dominique Hollier et Blandine Pellissier) et les artistes doués qui s'en emparent, à l'instar des œufs de « pin-houins », « z'ont bon goût » !

La Terrasse

Guy Delamotte privilégie le texte et l'auteur dans le rapport à la scène, un rapport qui suppose une foi dans les pouvoirs des mots et un trouble, une altération, des habitudes de la représentation, pour restituer une perception de l'inquiétante étrangeté du réel.

Mouvement

Coup de cœur

« Plus loin que loin » de Zinnie Harris est un texte poignant sur la confrontation de deux mondes, un lié au passé, l'autre à une modernité écrasante. ...

De ce texte, d'une langue si poétique, il en sort une histoire haletante et captivante. La mise en scène de Guy Delamotte, le jeu tout en agilité, en justesse et en force des comédiens, contribuent largement à la grande réussite de ce spectacle.

Pariscope

Mi-drôles et toujours graves, ils ressemblent à des personnages beckettians ou à quelques ombres prises à l'univers mental de Strindberg...

Sur un mode aérien, vers un théâtre entre deux eaux, toujours plus loin et plus proche de l'étrangeté qui gouverne aux actes et aux vies grises.

Ouest-France

D'abord, le texte, extraordinaire dans sa consonance ; langue inventée, insulaire, d'un phrasé exceptionnel qui participe de la poésie de l'ensemble, soulignée par la mise en scène de Guy Delamotte. Epurée. Un décor abstrait s'anime de projections visuelles très évocatrices, sur une bande sonore d'atmosphères multiples, relevé d'éclairages frisés. Très belle scène. ...

Cinq comédiens, qui occupent magistralement la scène. Investis de rôles exigeants, au texte sans doute difficile à prendre en bouche, souvent drôle, auquel ils apportent une attention que l'on sent totale. ...

Conception scénique exigeante et belle, sinon spectaculaire, présence des comédiens et personnification entière des rôles, avec un texte d'une poésie contemporaine, tant dans la forme que le sens. Enfin, et tout débute par lui, le sujet : le colonialisme, l'insularité, l'industrialisation, l'emploi, le confort, le consumérisme, la mémoire, le retour aux origines ... Tant de thèmes qui, si bien traités, emmènent « Plus loin que loin ».

France 2

Le Panta-Théâtre de Caen, dans une mise en scène de Guy Delamotte, signe ici un petit chef d'œuvre. Une performance d'autant plus pointue que le texte est écrit dans une langue imaginaire. ... L'atmosphère de la pièce est baignée d'eau, de vent et de sable.

C'est terriblement efficace et profondément humain. A voir parce qu'avec une telle pièce, une telle mise en scène, un tel jeu d'acteur, un tel texte, le théâtre bouge, se renouvelle et nous séduit.

La Tribune-Le Progrès

Ce texte écrit dans une langue marquée par une innocence première pose le problème de l'exil et au-delà s'interroge sur la fragilité de la vie.

Ouest-France

« Plus loin que loin » est une œuvre rare, sertie dans une langue extraordinaire (et génialement transposée en français par les deux traductrices !), décalée et poétique, pleine de senteurs, de saveurs, d'âpreté aussi et de lourds secrets. La mise en scène de Guy laisse magnifiquement entendre la pièce, et met en avant une très belle distribution, fervente et généreuse : bref, du beau, bon et grand théâtre, comme on l'aime, et c'est pas si fréquent, isn't it ?

François Rancillac, co-directeur du CDN de St Etienne

Un texte d'une grande beauté magnifiquement traduit par Dominique Hollier et Blandine Pelissier, « Plus loin que loin » de Zinnie Harris est un texte superbe pour dire les fêlures du bout du monde : un chant profond venant des origines, une belle langue surprenante dans laquelle s'immergent traductrices, comédiens, metteurs en scène et scénographe. ...

C'est une pure merveille, un travail de grands professionnels du théâtre. Zinnie Harris est un auteur qui compte.

L'ami du 20ème

Le jeu est très juste, pour tous les personnages. On est à mi-chemin entre l'onirisme et le réalisme, dans une marge poétique qui porte le spectateur à se poser lui-même les questions philosophiques qu'il perçoit, au lieu de les subir. Les comédiens rendent parfaitement compte du domaine essentiel dans lequel ils se meuvent, qui n'est ni primitif ni intellectuel. Humain, tout simplement.

France Catholique

Les acteurs rendent admirablement cette impression de familière étrangeté propres à ces êtres, proches et lointains, dont on apprendra qu'ils ont subi une tragédie, reproduisant à l'échelle de leur île celle qui a affecté tant d'autres humains, vingt ans auparavant, durant la deuxième Guerre Mondiale.

La pièce entremêle le malheur individuel aux destinées collectives. Au réalisme du jeu des acteurs s'oppose un décor abstrait. Si étranges qu'ils nous paraissent de prime abord, ces hommes et ces femmes imposent la vérité de leur existence et la réalité de leur monde.

Fluctuat.net

L'on ne peut que louer Guy Delamotte et son équipe de nous révéler cet univers étrange de « Plus loin que loin » dans une traduction de Dominique Hollier et Blandine Pélissier. ...

Les acteurs, très bien menés par Guy Delamotte, dans un environnement de décor et de son qui est soigné, s'en tirent très bien.... Saluons Martine Schambacher, Véro Dahuron, Timo Torikka, Philippe Mercier, Alex Selmane.

Le quotidien du médecin

Dans cette création du Panta-Théâtre souffle le vent de la poésie, du langage originel, la question du paradis perdu, du bonheur inaccessible dans le Nouveau Monde.

L'arche, le mensuel du judaïsme français

guy DELAMOTTE

Après des études théâtrales, il participe à différents stages et groupes de recherche. Il est assistant de Jean-Paul Wenzel aux Fédérés pour la création de « Tambours dans la nuit » de B. Brecht, « *L'homme de Main* » de J.-P. Wenzel, « *Les yeux d'encre* » d'A. Namiand. Depuis plusieurs années, il co-dirige avec Véro Dahuron le Panta-Théâtre, équipe de création théâtrale implantée à Caen et lieu alternatif pour construire une parole d'aujourd'hui où il met en scène des auteurs contemporains, Koltès, Cormann, Le Clézio, Durif, Genet... Il travaille avec A. Markowicz « *Ivanov* » de Tchekov (1ère version), et entreprend un travail de recherche et de création sur l'œuvre de Dostoïevski en trois volets : « *Le Rêve d'un homme ridicule* », « *Les Démons* », et « *L'Idiot* ». Après le spectacle « *Frida Kahlo* », il rencontre en 1997 Patrick Kermann et lui commande un texte, « *Leçons de ténèbres* » créé en mars 2000. Il met en scène « *Agatha* » de Duras, « *Richard III* » de Shakespeare. En 2004, il invente un laboratoire théâtral sur l'œuvre photographique de Tina Modotti « *Corpus-Tina.M* ». Puis en 2005 il pose au théâtre la question du conflit israélo-palestinien avec « *La terre aux oliviers ! Ecrire la Palestine* », et passe une commande d'écriture aux auteurs Philippe Ducros (L'Affiche) et Mohamed Kacimi (Terre sainte). En 2007, co-mise en scène avec Véro Dahuron de *BLAST*, spectacle sur l'intime et le politique, puis mise en scène de *La dernière ballade de Lucy Jordan* de Fabrice Melquiot à Mexicali au Mexique.

véro DAHURON

Après un doctorat de théâtre et des études de lettres classiques et modernes, ses premières expériences de comédienne l'amènent à participer à des ateliers de recherche avec notamment Claude Régy, Christian Rist et Ariane Mnouchkine, et à travailler avec différents metteurs en scène : Chantal Morel, Jean-Paul Wenzel, Vincent Goethals et François Rancillac... Elle co-dirige depuis 1991 le Panta Théâtre avec Guy Delamotte, équipe de création théâtrale implantée à Caen. Elle joue dans les différentes créations du Panta, mises en scène par Guy Delamotte - Koltès, Cormann, Le Clézio, Durif, Genet, Fleisser, Tchekhov... Elle participe au travail de recherche et de création sur l'œuvre de Dostoïevski (« *Les Démons* », « *L'Idiot* »), puis sur le texte de Patrick Kermann « *Leçons de ténèbres* » et enfin sur la création de « *Richard III* » de Shakespeare. Parallèlement, elle mène un travail sur la vie et la correspondance de Frida Kahlo puis sur les écrits et interviews de Marguerite Duras, spectacle qui sera interdit et qui reprendra forme sous le nom de « *Agatha* ». En 2004, elle invente avec Guy Delamotte un laboratoire théâtral sur l'œuvre photographique de Tina Modotti « *Corpus-Tina.M* ». Elle participe à un chantier initié par Guy Delamotte autour du conflit israélo-palestinien « *La terre aux oliviers - Ecrire la Palestine* ».

En avril 2007, elle crée *BLAST* avec Guy Delamotte, un spectacle sur l'intime et le politique, d'après une série de témoignages et d'interviews.

timo TORIKKA

Diplômé de l'Ecole supérieure d'art dramatique de Finlande en 1982, Timo Torikka a tenu des rôles très variés aussi bien au théâtre qu'à la télévision ou au cinéma. Dans les années 80, il a travaillé avec *La Troupe* dans des spectacles légendaires tels que « *Finlandia* » (1986), « *Dom Juan* » (1986) et « *Le Seigneur des anneaux* » (1988 – 89).

Parmi ses rôles les plus importants jusqu'ici, il compte Marana dans « *Si par une nuit d'hiver un voyageur...* » version dramatique du roman d'Italo Calvino (Festival d'Helsinki 1996), et le rôle d'Alonso dans « *La Tempête* » de Shakespeare (Théâtre municipal de Cologne, Allemagne 1997 - 98) où il s'exprimait en six langues différentes.

Il a aussi interprété « *Milarepa* », un monologue d'Eric-Emmanuel Schmitt (la première nordique, Helsinki 2000). Les amis de Maigret se souviendront peut-être de Timo Torikka, dans deux épisodes avec Bruno Cremer « *Maigret et le fantôme* » (1994) et « *Maigret en Finlande* » (1996).

Timo Torikka a aussi mis en scène au Théâtre KOM « *Les enfants de Baïkal* » de Pirkko Saisio. Le spectacle a été présenté à Caen en 2002. Il habite et travaille à Helsinki, Finlande.

alex SELMANE

Après avoir étudié auprès de Philippe Adrien, Alain Knapp, Daniel Mesguich et Philippe Duclos, Alex Selmane a travaillé avec : Jean-Marc Bourg dans « *Richard II* » de Shakespeare (1995), « *Casimir et Caroline* » d'Odon Von Horvath, « *Antigone* » de Sophocle (1998), « *L'entrée des musiciens* » de Michaël Glück, « *Cendres sur les mains* » de Laurent Gaudé, « *Pas bouger* » d'Emmanuel Darley (2001), « *Six hommes grimpent sur la colline* » de Gilles Granouillet (2004).

Patrik Haggiag dans « *Le chant des chants* » (1996), Gilbert Rouvière dans la trilogie « *Dormir, mourir, rêver peut-être* » d'après Copi, Shakespeare et Christine Angot (1996). Dag Jeanneret dans « *Au bout du comptoir, la mer* » de Serge Valetti (1997), « *Cendres de cailloux* » de Daniel Danis (2000). Jean-Claude Fall dans « *Les trois sœurs* » de Tchekov (2000), « *La décision* » « *Mauser* » de Bertolt Brecht et Heiner Muller (2002). Michel Belletante dans « *L'autre* » de Brahim Bendhari (2003), Pierre Astrié dans « *Hôtel Sinclair* » de Pierre Astrié (2004). Et Guy Delamotte lors d'un laboratoire théâtral sur la question palestinienne « *La terre aux oliviers ! Ecrire la Palestine* » de Philippe Ducros et Mohamed Kacimi.

Il a également commandé à Emmanuel Darley en 2000 un monologue à domicile qu'il a créé en 2001 et joué jusqu'en 2003.

martine SCHAMBACHER

Née à Genève, elle suit les cours de Philippe Mentha au Théâtre de Carouge, puis fait ses études supérieures à l'école du Théâtre National de Strasbourg. Depuis, elle a travaillé au théâtre notamment avec C. Petitpierre (Tchekhov), Jean-Pierre Vincent (Deutsch, Musset), G.Tsaï (Brecht) Jean-Louis Hourdin (K. Valentin, Shakespeare, Büchner), Philippe Mentha (« *Don Juan* »), Jean-Paul Wenzel (Doublage et rencontre d'« *Hérisson de 80 à 86* »), Matthias Langhoff (Strindberg, Müller, Schnitzler et Webster), B. Boëglin (Bond), Jean-Louis Martinelli (Pasolini, Fassbinder, Koltès), Catherine Anne, Joël Jouanneau (Ravey), A. Milianti (Ibsen), Philippe Crubezy. A l'Opéra de Paris avec R. Foremann (La Chauve-Souris). Elle a tourné dans « *Passages* » réalisé par D. Coche et « *C'était pas la guerre* » d'A. Brisson. En 2004 elle a joué « *Les uns à côtés des autres* » montage de texte Charles-Ferdinand Ramuz en création avec François Chattot.

Dernièrement, elle a joué dans « *Combat de Nègre et de Chiens* » de Bernard-Marie Koltès, mis en scène par J. Nichet, dans « *La Femme gelée* » d'Annie Ernaux, adaptation et mise en scène Jeanne Champagne.

Parallèlement elle intervient comme enseignante à l'école supérieure du TNS de Strasbourg.

philippe MERCIER

Au théâtre, il a joué sous la direction de Jorge Lavelli, Gabriel Garran, Etienne Biery, Peter Brook, Jean-Laurent Cochet, Christian Schiaretti, Guy-Pierre Couleau, Philippe Berling...

Ces dernières années, on le retrouve dans plusieurs pièces mises en scène par Guy-Pierre Couleau, « *Georges Dandin* » de Molière, « *Le Chant du Cygne* » d'Anton Tchekhov, « *La Chaise de paille* » de Sue Glover, « *Le Baladin du monde occidental* » de John Millington-Syngé et « *La Forêt* » de Alexandre Ostrovsky. Il a également joué dans « *La Tragédie du vengeur* » de Cyril Tourneur, mis en scène par Richard Brunel.

Par ailleurs, il a mis en scène « *Honoré par un petit monument* » de Denise Bonal au Théâtre National de Chaillot, « *Passagères* » de Daniel Besnehard au Théâtre de l'Athénée-Louis Jovet, « *Portrait de famille* » de Denise Bonal au Théâtre de l'Est Parisien, « *Le Cheval de Balzac* » de Gerf Hofmann au Théâtre de la Colline, « *Veillée irlandaise* » de Robert Maguire à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, « *Vers les cieux* » d'Odön Von Horvath au Théâtre de l'Atalante...

Enfin, il a adapté des pièces de théâtre, joué au cinéma, produit des pièces radiophoniques et conçu les scénographies de ses spectacles.

*Penser à des lieux pour des aventuriers : des nomades.
Lieux qui sauraient faire penser à d'autres lieux.
Lieux où coïncident les contradictions.
lieux de fiction.
lieux de folie, de mort.
Endroits sans mesure, de silence et de cris.
Des endroits où se taire sous la pluie artificielle.
Qu'on nous laisse la place des larmes.*

Claude Régy

Le Panta-Théâtre est une équipe de recherche et de création théâtrale, un centre de ressources des écritures contemporaines co-dirigé par Véro Dahuron et Guy Delamotte.

Après un travail itinérant, la compagnie s'installe à Caen en 1991 et aménage un hangar au centre de la ville pour y créer ses spectacles et développer une action originale de recherche, de création et de formation essentiellement autour de l'écriture contemporaine avec la volonté de rassembler un très large public et d'y réunir les habitants de cette cité.

Ce hangar devient alors un véritable lieu alternatif, le lieu de parole du Panta, un chemin de traverse pour la création théâtrale contemporaine, un réseau parallèle.

Le Panta-théâtre, laboratoire de création théâtrale, met en scène des auteurs contemporains, Koltès, Cormann, Le Clézio, Durif, Genet, Kermann, Duras... et entreprend un travail de recherche sur

l'œuvre de Dostoïevski en trois volets, *Le Rêve d'un homme ridicule*, *Les Démons*, et *L'Idiot* dans une traduction d'André Markowicz. Après un succès à Paris puis au festival d'Avignon, le spectacle *Frida Kahlo* reste un événement majeur du Panta-Théâtre de ces dernières saisons, ayant reçu partout un accueil chaleureux du public et de la critique.

Le Panta-Théâtre est une équipe de création, mais il met en place des dispositifs d'actions pour multiplier les rencontres et développer des résidences d'écritures : découvrir les richesses de compagnies étrangères travaillant sur les dramaturgies contemporaines, tout en poursuivant ses rendez-vous réguliers qui lui valent maintenant un petit groupe actif de lecteurs au sein de son fonds de documentation et du comité de lecture. Ainsi, se mêlent rencontres et débats, scènes de lecture, scènes d'auteurs, carte blanche de quelques jours à un auteur pour communiquer son écriture, son univers.

Toute cette action en faveur des écritures contemporaines trouve sa synthèse dans le festival « Ecrire et Mettre en Scène Aujourd'hui » qui se déroule sous forme de trois cycles de dix jours avec 3 auteurs, 3 metteurs en scène et un même groupe d'acteurs (traversant pendant ce mois trois écritures théâtrales différentes). Chaque cycle permet à un metteur en scène et un auteur (un traducteur) de travailler un texte de l'écriture à l'expérimentation scénique, sous forme de compagnonnage. Après les dramaturgies contemporaines francophones, anglaises, polonaises, mexicaines, bulgares, libanaises..., le festival abordera sa onzième édition en mai 2008 avec les écritures néerlandaises.

Après une reprise en tournée, à Paris et à l'étranger des spectacles *Richard III* de Shakespeare et *Leçons de Ténèbres* de Patrick Kermann, Véro Dahuron conceptrice et actrice, continue de creuser le sillon des grands destins féminins. Après *Frida Kahlo* créé en 1997, repris en tournée nationale et en Pologne, elle a réalisé un travail autour des photographies de Tina Modotti : *Corpus_Tina.M*.

Le metteur en scène Guy Delamotte interroge le conflit israélo-palestinien avec *La terre aux oliviers - Ecrire la Palestine*, un laboratoire de travail qui a eu lieu au Panta-Théâtre en mars 2005 avec commande de textes aux auteurs P. Ducros et M. Kacimi.

En janvier 2006, c'est la création de ce très beau texte de Zinnie Harris, *Plus Loin que Loin*, joué au Théâtre de l'Est Parisien et repris en tournée nationale.

En avril 2007, Véro Dahuron et Guy Delamotte créent *BLAST* un spectacle sur l'intime et le politique d'après une série d'interviews et de témoignages.

Et en octobre 2007, Guy Delamotte met en scène le texte de Fabrice Melquiot : *La dernière ballade de Lucy Jordan* à Mexicali au Mexique en co-production avec Mexicali A SECAS.

**Le PANTA–THEATRE, équipe de création théâtrale, est implantée à Caen au 24 rue de Bretagne. Lieu pour construire une parole d'aujourd'hui où l'on a pu découvrir des auteurs contemporains tels que Koltès, Le Clézio, Durif, Cormann, Kermann, Duras...
... 1987-CREDO d'Enzo CORMANN / 1988-AVANT-GARDE de Marieluise FLEISSER / 1989-REVE DE SADE de Hervé ROYER / 1990-WOYZECK de Georges BUCHNER**

- 1991** **COMBAT DE NEGRE ET DE CHIENS de Bernard-Marie KOLTES**
Ouverture du 24 rue de Bretagne à Caen / Théâtre de la Tempête et tournée nationale
- 1992** **QUAI OUEST de Bernard-Marie KOLTES**
Co-production Scènes nationales d'Alençon et de Cherbourg
- 1993** **PALAIS MASCOTTE d'Enzo CORMANN**
Théâtre de l'Aquarium
- 1994** **ON N'A JAMAIS ETE SI LOIN DE LA TERRE**
VOL ST 617 d'après J.M.G LE CLEZIO
Festival d'Avignon – Théâtre de l'Est Parisien
- 1995** **LES PETITES HEURES d'Eugène DURIF**
Tournée nationale
- 1996** **IVANOV d'Anton TCHEKHOV**
Co-production Théâtre de Caen, collaboration Comédie de Caen. 1ère version inédite.
Traduction André MARKOWICZ et Françoise MORVAN
- 1997** **LE REVE D'UN HOMME RIDICULE de Fédor DOSTOIEVSKI**
Traduction : André MARKOWICZ
FRIDA KAHLO d'après son journal et sa correspondance.
Théâtre Déjazet à Paris et tournée nationale. – Festival d'Avignon 99
Lavoir Moderne à Paris en 2005 – Tournée nationale
- 1998** **LES DEMONS de Fédor DOSTOIEVSKI**
Traduction : André MARKOWICZ
Théâtre de l'Aquarium à Paris et tournée nationale
- 1999** **L'IDIOT d'après Fédor DOSTOIEVSKI**
Traduction : André MARKOWICZ
- 2000** **LECONS DE TENEBRES de Patrick KERMANN**
Créé à Caen et repris aux Fédérés à Montluçon – CDN d'Auvergne
- 2001** **AGATHA de Marguerite DURAS**
Festival d'Avignon – Tournée en Pologne
- 2002** **SHAKESPEARE GO HOME d'après Shakespeare**
Co-production Scène Nationale d'Alençon-Fiers
Tournée nationale
RICHARD III de Shakespeare
Co-production CDN de Normandie / Comédie de Caen, Scène Nationale de Cherbourg-Octeville, Le Rayon-Vert / Saint-Valéry-en-Caux, Office Départemental d'Action Culturelle du Calvados. Joué à L'épée de bois à Paris – Tournée en Angleterre.
- 2003** **LECONS DE TENEBRES de Patrick KERMANN**
Recréation. Lavoir Moderne – Tournée en Finlande
- 2004** **CORPUS TINA.M d'après les photographies de Tina Modotti**
Lavoir Moderne – Tournée nationale
- 2005** **LA TERRE AUX OLIVIERS – ECRIRE LA PALESTINE**
L'AFFICHE de Philippe DUCROS - TERRE SAINTE de Mohamed KACIMI
- 2006** **PLUS LOIN QUE LOIN de Zinnie HARRIS**
Co-production CDN de Saint-Etienne, Scène Nationale de Cherbourg-Octeville, Scène Nationale 61, ODACC. Avec l'aide de l'ODIA. Tournée nationale.
- 2007** **BLAST de Philippe Malone**
Théâtre du Chaudron à Paris
LA DERNIERE BALLADE DE LUCY JORDAN de Fabrice Melquiot
Production Mexicali A SECAS – Co-production Panta-Théâtre.
Théâtre de Mexicali (au Mexique)
- 2009** **L'AFFICHE de Philippe DUCROS**
Co-production le TARMAC de la Villette – CDR Haute-Normandie-Théâtre des 2 Rives.